



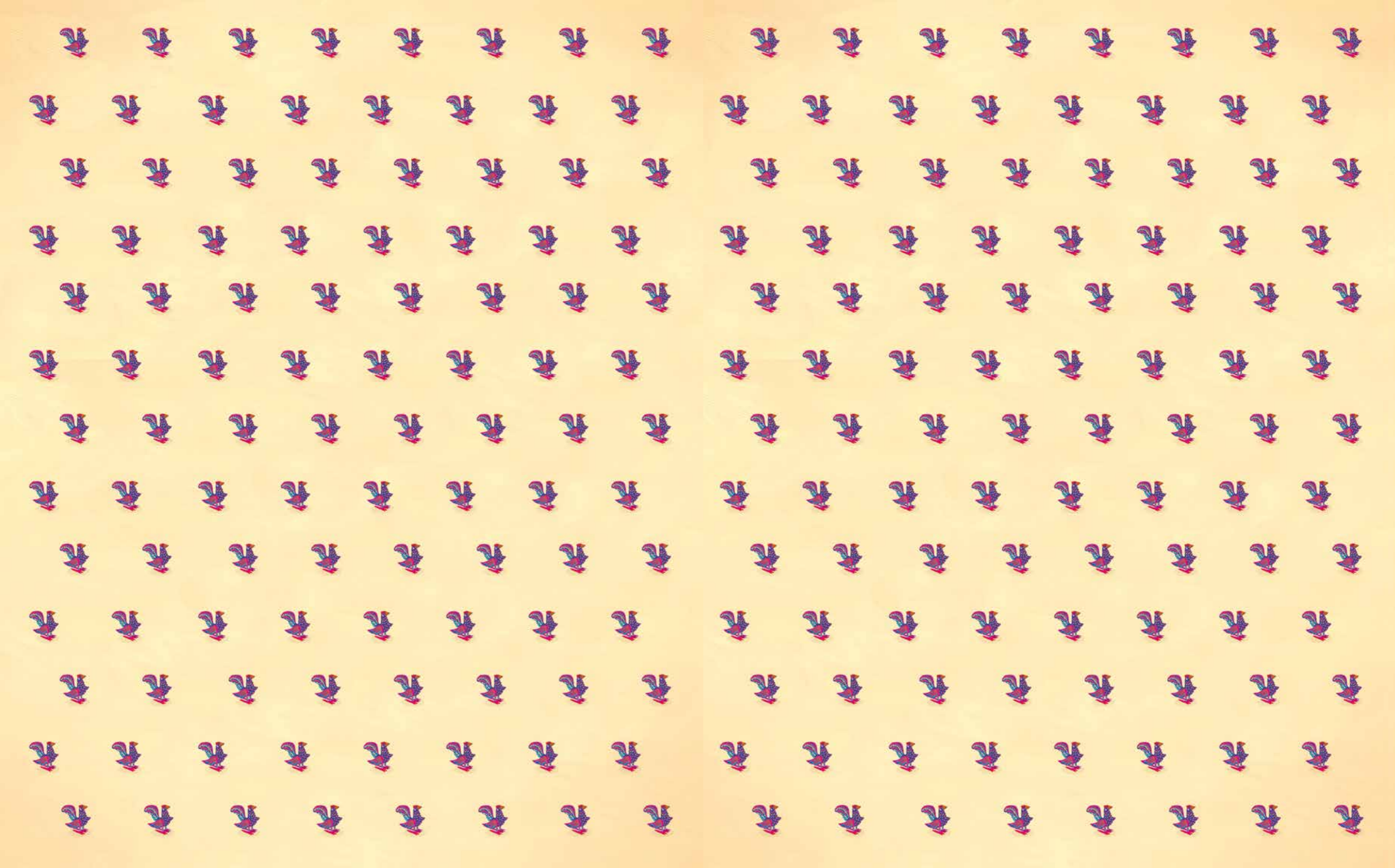
La Declaración Universal de Derechos Humanos es un documento de gran importancia que debe ser conocido por todas y todos para contribuir al desarrollo de la paz y la convivencia armoniosa en la sociedad. La Declaración nos muestra los principios que deben guiar las relaciones humanas; nos enseña que todas las personas somos libres y valiosas, que debemos ser tratados de manera justa e igual, sin importar nuestras diferencias y que nadie puede despojarnos de estos derechos.

En este libro incluimos el texto de la Declaración en forma simplificada, en español y diez lenguas indígenas mexicanas, para ayudar a la comprensión de los derechos humanos entre los niños y las niñas. Cada uno de los treinta artículos se presenta de manera clara y sencilla acompañado de una atractiva, colorida e ingeniosa ilustración.

Nuestros Derechos en nuestras Palabras

LA DECLARACIÓN UNIVERSAL
DE DERECHOS HUMANOS
EN LENGUAS INDÍGENAS





Nuestros
Derechos
en nuestras
Palabras

323
N468

Nuestros derechos en nuestras palabras. La Declaración Universal de Derechos Humanos en lenguas indígenas / adaptación del texto de María Yolanda Argüello; ilus. de Margarita Sada. – México : Alejandro Cabello Alcérreca, 2016.

72 p. : ilus. ; 34 x 28.–

Textos traducidos a 10 lenguas indígenas y adaptados para las niñas y los niños.

ISBN: 978-607-00-3603-3

1. Derechos humanos 2. Indios de México – Derechos humanos
I. Argüello, María Yolanda, textos II. Sada, Margarita, il. III. Ser.

TEXTO: © María Yolanda Argüello

ILUSTRACIONES: © Margarita Sada

DISEÑO: Marcela Rivas, María Yolanda Argüello y Alejandro Cabello

Segunda edición, 2016

D.R. © Alejandro Cabello Alcérreca, 2016
Cerro del Aire 38, Romero de Terreros,
04310, México, D.F.

ISBN: 978-607-00-3603-3 Alejandro Cabello A.

Prohibida su reproducción por cualquier medio mecánico o electrónico sin la autorización escrita del editor.

Impreso en México

Nuestros Derechos en nuestras Palabras



ADAPTACIÓN DEL TEXTO
MARÍA YOLANDA ARGÜELLO

ILUSTRACIONES DE
MARGARITA SADA

La Declaración Universal de Derechos Humanos en lenguas indígenas de México



os humanos vivimos en sociedad para protegernos y para trabajar juntos en beneficio de todos. Los hombres y las mujeres, las niñas y los niños, convivimos con otros pues la sociedad no se puede desarrollar sin la participación de todos.

En la historia ha habido épocas en que unas cuantas personas ocuparon el poder sin contribuir al beneficio de la sociedad. En 1948, tras una época de terribles guerras que ocasionaron millones de muertos, los representantes de la mayoría de los países se reunieron para hacer la Declaración Universal de Derechos Humanos.

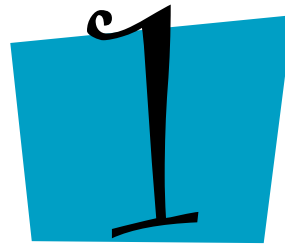
La Declaración es uno de los documentos más importantes pues nos indica los principios que deben guiar las relaciones humanas. Nos enseña que todas las personas somos libres y valiosas y nos muestra también que debemos ser tratados de manera justa e igual sin importar nuestras diferencias y que nadie puede despojarnos de estos derechos.

Con este libro queremos ayudar a la comprensión de los derechos humanos entre los niños y niñas mexicanos. Cada uno de los 30 artículos se presenta de manera clara y sencilla acompañado de una atractiva e ingeniosa ilustración.

A más de 60 años de su publicación sabemos que por sí sola la Declaración no garantiza que los derechos humanos se respeten, pero todos podemos contribuir a que se hagan realidad y para ello es preciso conocerlos, creer en ellos y defenderlos.

Con el propósito de resaltar la diversidad cultural y lingüística de México, la Declaración está traducida a algunas de las principales lenguas indígenas que se hablan en nuestro país porque debemos estar conscientes de la importancia de comunicarnos en los diferentes idiomas para promover el entendimiento de los valores universales que todos compartimos.

ARTÍCULO



**Todos nacemos libres, con los mismos derechos e iguales en dignidad.
Todos tenemos inteligencia, podemos pensar y debemos
comportarnos amistosamente.**

Maya • Maaya

Tuláakal máak jáalk'abtsilil u síijil, junkeet u déerecho'ob yetel junkeeto'ob ti' wíiniknaalil. Tuláakalo'on yaanto'on na'atachil, ku páajtal k-tuukul yetel unaj k-biskaba tu yutsilal.

Mayo • Yorem-nokki

Símetakate ka jáchin éeaka yew totomte, nánancha lútüriam entok nánalay jiábsiwamta jípurekari. Símetakate suuwata jípure, ara te jita éenake entok te túlisi aanake, nánancha jiabsikari.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxkezuji ma ba sitsi a xes'e xoñijomu mizhokjimi dya kjoko ra zunr'guji ñe nrre ri chjetrji. Nrrenxkezuji so'o ra zonuji ñe so'o ra karaji najo yo dyaja.

Mixe • Ayuuk

Akipsh játs jotku'k tuké'yé nká'xjékién játs ntunén pun ti n'ok tsokién kutso'yé kiéxm. Jáh nmédé ia'tyén tuké'yé wi a't játs njá'tyén winmayk, paat duún chiékyé në miaayén tukmugu'kén.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó nikaku mèè, tono nivi ñàà kuugo, kumigo derechu, ndaki ta'án tsini nivi, ri nditusó kumi tuu ini, nditusó ndakanini, ra saan nditusó kuú koó va'a tsí inká nivi.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej ti tlakátij ika tlamakixtilístli, san se iuíkal to tlapialístli uan san se iuíkal to tlakatlachiális. Nochímej tij píaj tlanamikilístli, tekíti to tsontékoj uan monéki ti moiknelísej.

Purépecha • P'urhepecha

láminduechaksí jánguarhikua jingoni kóntepenasinga, májku jási janarpekeuecha jingoni. láminduechaksí eratsikua kánguarhisínga, úsingaksí eratsini ka uétarhisíndi sésiksí pájperani.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Ich'bilotikme ta muk' ta k'inal jpsiltik te k'alal x-ayinotik ta stojol te kuxineltike. Jpsiltikme ay jbjiltik, ay snopjibal ku'untik sok sk'an k'uxme ka'aybatik ta lum k'inal.

Tsotsil • Bats'i k'op

K'alal chi jbok'tale, jtekeltik tsakalotik ta muk', ko'ol antsetik xchi'uk viniketik tsakbilotik ta muk'e. Jkotoltik oy jpi'jil joltik, oy snopbenal kuntik ja'yu'un xchi'uk jchi'iltik ta naklej sk'an chkichjbatik ta muk'.

Zapoteco • Diidxaza

Guira' xixenu ralenu ti guibaninu neza ne sicarú, lade guira' bini. Nabé napanu xtale guenda biaani' ne rizi'dinu' xtale, ngue runi napanu xidé sanu neza ne qui gapanu xidé guchi'ñanu' xti bini.



ARTÍCULO



Nadie debe discriminar ni ser discriminado. No importa si es hombre o mujer, rico o pobre, ni la lengua que hable, ni el país de donde venga, ni la religión que tenga, ni sus preferencias políticas.

Maya • Maaya

Mixmáak unaj ka' p'a'astaj-óolta'ak wa ka' p'a'astaj-óolnako'on ti' leti' xan. Mixba'al ti' wa xiib wa ko'olel, ayik'al wa óotsil, mix xan wa tio'olal ti' bix u t'aan, ti' tu'ux nojmek'tambalkaaj u taal, ti' u alab-óoltsili-k'ujil yetel wa yóok'lal ti' yutsil tu t'aan politikai.

Mayo • Yorem-nokki

Kaabe ka kia kóm bicha itom bitnake entok te kaabeta kia junnériasi binnake. Éláposu jammut o öw, tomme o jikot eyya, yoremnokka o yorinokka, sékãna a jome o jita suáalwanta jípure o jita poolitica a weramai junne.

Mazahua • Jnatrjo

Dya kjokjo ra kjapji na s'ó'o ñe dyako ra kjapji na s'ó'o. Zo ri bezo, zo ri ndixu, kjo ju'u merio maxke dya ju'u merio, zo ri naño in jña'a, zo ri naño ga matr'u o kjimi ñe zo ri naño jmuru político ge moji.

Mixe • Ayuuk

Käh tpaaty jäts ja'y xta xiikën ni tka paaty nmugu'k nta xiikën. Oyëm jia yaatyë'kë o tyooshtyë'kë, mëk ja'y o amutsk ja'y, oyëm jäh tigäch iayuuk tja kãpsh, oyëm jaduk país jia tsoony, oyëm tigäch yës twintsëëkëdë tja tmëedë o ku oypiënë partidë tja pa niksh.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Ra makuú kundasigo ni ín nivi, ra mandino aa kuí ñá'a aa kuí chaá, aa kuíká ñàà, aa ndávi ñàà, aa síin kuú tu'ín, aa ñuu vatsía, aa nchii veé nú'un ñà, aa tsi tsa'á tu'un nivi tsiká ñà.

Náhuatl • Mexicano

Axáka monéki ki ixpinauísej. Ax tikitstósej tlaj tlakatl o siuatl, tlaj tlapijpía o axtle, yon i tlájtól tlen kamáti, yon i altepeneljuayo, yon i teotlaneltokilístli, yon kénijki mo yoliljuíyaj.

Purépecha • P'urhepecha

Ino néma ikimchakuesti ka nóksi némani ikimchaaka. No uandakuesti enga ts'ueritika o uarhima'sika, jatsikuarhiri o kómu nitamakuarhiri, naki uéjki uandakua kánguarhini, nani uéjki kótsikuarhu uératini jutiini, ambe uéjki jakajkua ka eratsikua kánguarhini.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Ma me ayuk p'ajel sok manchuk ayuk mach'a p'ajtik ta ujts'inel. Manchume ants, winik, k'ulej o me'baj, chikan banti talem, ma' me ayuk ta p'ajel sk'op, xch'unel yot'an sok te beluk k'op snopjibal yu'üne.

Tsotsil • Bats'i k'op

Tsotsuk sk'oplal ti mu'yuk ilbajinel uts'intael ta skoj ts'unubalil o lumalil, k'usi k'opal xk'opoj, me vinik me ants, ta skoj k'usi chich' ch'unel o k'u x-elan kuxul chamal. Ja' no'ox jech xtok vo'otik mu la xu xkilbajintik li jchi'iltik ta kuxlejale.

Zapoteco • Diidxaza

Guiruti' zanda ga'ni'nácabe laa; laaca' qui zandadi' gudxii déchenu xti bini. Neca nácabe nguiuu o gunaa, pa napabe bidxichi, pa co', xi diidxa' rini'be', xi guidxi gúlebe, pa dé zeedabe', tu diuxi nga nuu ladxido'be'.



ARTÍCULO

3

Todos tenemos derecho a vivir
con libertad y seguridad.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on yaanto'on déerecho k-kuxtal yetel
jáalk'abtsili i'ix xan yetel kanamtsilil.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej tijpíaj to nemílis ika tlamakixtilístli
uan kualmokitlauilístli.

Mayo • Yorem-nokki

Símetakate nánancha lútüriam jípure itom yánti
joanake entok yánti jiabsinake béchibo.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksi k'uaninchasinga jánguarhikua
ka sésikua jingoni.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxkezují ri pes'iji derecho dya kjo ra
zunr'guji ñe ra mbøkují yo arkate.

Tzeltal • Bats'il k'op

Te lom t'ujbilik ya xchi'xmuk'ubotik ta
kanantayel ta lek ta lum k'inal.

Mixe • Ayuuk

Jäh tuké'yé nmëédé ia'tyën ta jotku'k a't
játs ntunën pun ti n'ok tsookiën.

Tsotsil • Bats'i k'op

Ta jkoltotik oy moj kuxlejaltik ta slekilal banomil
xchi'uk moj cha'biel ja'yo chich alet
ti tsakbilotik ta muk'é.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kumi derechu koó va'a mèè
tsí ñàà koto va'a ñuugo.

Zapoteco • Diidxaza

Guiránu napanu xidé guibaninu neza ne qui
chu'xtobi guchiiña' laanu. Laaca' naquiiñe'
guiaapa guenda nabani xtinu.



ARTÍCULO
4

**Nadie puede hacernos esclavos
ni nosotros podemos esclavizar a nadie.**

Maya • Maaya

Mixmáak ku páajta ku p'entakto'on mix xan
to'on ku páajta k-p'entaktik mixmáak.

Náhuatl • Mexicano

Axákaj uéli tech tekipechíjtos yon tojuantij
ti kin tekipechísej sekínok.

Mayo • Yorem-nokki

Kaabe uttiapo itom tekipanoatunake itapo
junne kaabe ta uttiapo tekipanoatuna.

Purépecha • P'urhepecha

No nemajtsini úati mínguarhini nijtuksí
jucha úa némani mínguarhini.

Mazahua • Jnatrjo

Dya kjoko s'øø ra zunr'guji ñe dya
kjoko s'øø ra zuntr'uji.

Tsel'tal • Bats'il K'op

Ma' me ayuk mach'a stak yujts'inotik ta jontol at'el sok
nix xu'uk te jo'otike ma'me mach'a kuts'intik ta at'el.

Mixe • Ayuuk

Ni pën kia paatyë jäts nigó atukpety xyëk tsënaayën
jäts ni tkäh paatyë jäts oypiënë n'amutsk ixën.

Tsotsil • Bats'i K'op

Muyuk jun ta vinik xu xtal yuts'intaotik jech
votike mu stak' xkilba'jintik jchi'iltike.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Ra ní ín nivi makuú ti'ányo ra saí ñààyo tono
kítí, ra saani makuú sa'á meego ñàà.

Zapoteco • Diidxaza

Guiruti' napa xidé gucueeza laanu ne guni laanu'
xpixuaana' xti'; laanu laaca' qui zanda guninu ndi'.



ARTÍCULO
5

Nadie puede
torturarnos o maltratarnos.

Maya • Maaya

Mixmáak ku páajta ka u kinpajesajto'on
wa ku loobjats'o'on.

Náhuatl • Mexicano

Axákaj uéli tech uijuitéktos
o axtech maljujtos.

Mayo • Yorem-nokki

Kaabe itom bettesi mamtena entok
kaabe kökosi itom joonake.

Purépecha • P'urhepecha

No némajtsini úati atani
o no sési kámani.

Mazahua • Jnatrjo

Dya s'ó'ò kjoko ra
dyeziji/parazuji.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Ma' me ayuk mach'a stak'yujts'in
smajotik ta lum k'inal.

Mixe • Ayuuk

Ni pën kia paatyë jäts nigó xtsay
u'tën o xkaoy tyuunën.

Tsotsil • Bats'i k'op

Muyuk jun ta vinik xu xtal
xutilanotik o smajotike.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Ni ín nivi nkuú kanía
aa stutsiayo.

Zapoteco • Diidxaza

Guiruti napa xidé quiñe, guniná, pa caa
gacala'dxi' guxhaata' ñee laanu'.



ARTÍCULO

6

La ley debe reconocer y proteger a todos por igual.

Maya • Maaya

Le a'almajt'aano' unaj u ts'aik u kanambal junkeet ti' tu láakal.

Náhuatl • Mexicano

Tlanauatilámatl monéki te ixmatis uan san se iuíkal tech mokuitláuis nochímej.

Mayo • Yorem-nokki

Ju nésawweme simem itom jínehúna wépulai po bénnasi.

Purépecha • P'urhepecha

Juramukua íáminduechani májkueni kuájpiuati.

Mazahua • Tnatrjo

Nu ley pesk'u nrre re chjetjo ge nbökuji.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Te sjunal mantalil ya me sk'an pajal k'ux ya yil skoltay te yawal lum k'inale.

Mixe • Ayuuk

Paatëp yëh jäts kutuuk x'ixkaapën jäts xnitänäyën tukë'yë akipsh.

Tsotsil • Bats'i k'op

Xal ti mukta vune yu'un taj moj ta spojotike.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Ra ley na ndaku'un inia ñaa koto vaí, nditu'u soóna, ña'á, chaá aa kuachi kuè.

Zapoteco • Diidxaza

Guí'chi' ni ruzeete' xi gaca' ti chu'bia' xtiidxa' miati', racanéni guirá' xixe' bini.



ARTÍCULO 7

Las leyes deben ser iguales para todos
y se deben aplicar por igual a todos.

Maya • Maaya

Le a'almajt'aano'obo' unaj junkeet tia'al tu láakal yetel unaj ka' beeta'ako'ob u meyaj junkeet tia'al tu láakal.

Náhuatl • Mexicano

Nochi tlanauátilamatl monéki elis san se iuíkal tech meláuas uan monéki san se i tekiuílis tech meláuas nochímej.

Mayo • Yorem-nokki

Jume nésawwemem simetaka nánálaitunake entok simem béchibo nésawnake.

Purépecha • P'urhepecha

Juramukuechaksi májkueni jukaparhati ka marhuakuauati iáminduechani.

Mazahua • Jnatrjo

Yo ley nrre re chjetjo ge chad'uji ma re zonjuji yo te'e kja arkate.

Tzeltal • Bats'il k'op

Te junal mantalil pajalme ya sk'an kich'tik tsi'tsel sok ta tojoltik te jay chabojtik ta jpsiltike.

Mixe • Ayuuk

Paatép yéh játs kutuuk akipsh tyuu yooty, ni pën tka yék méjët ni pën tka yék mutskët, nëy duún piaatyë xnitänäyën tuké'yë.

Tsotsil • Bats'i k'op

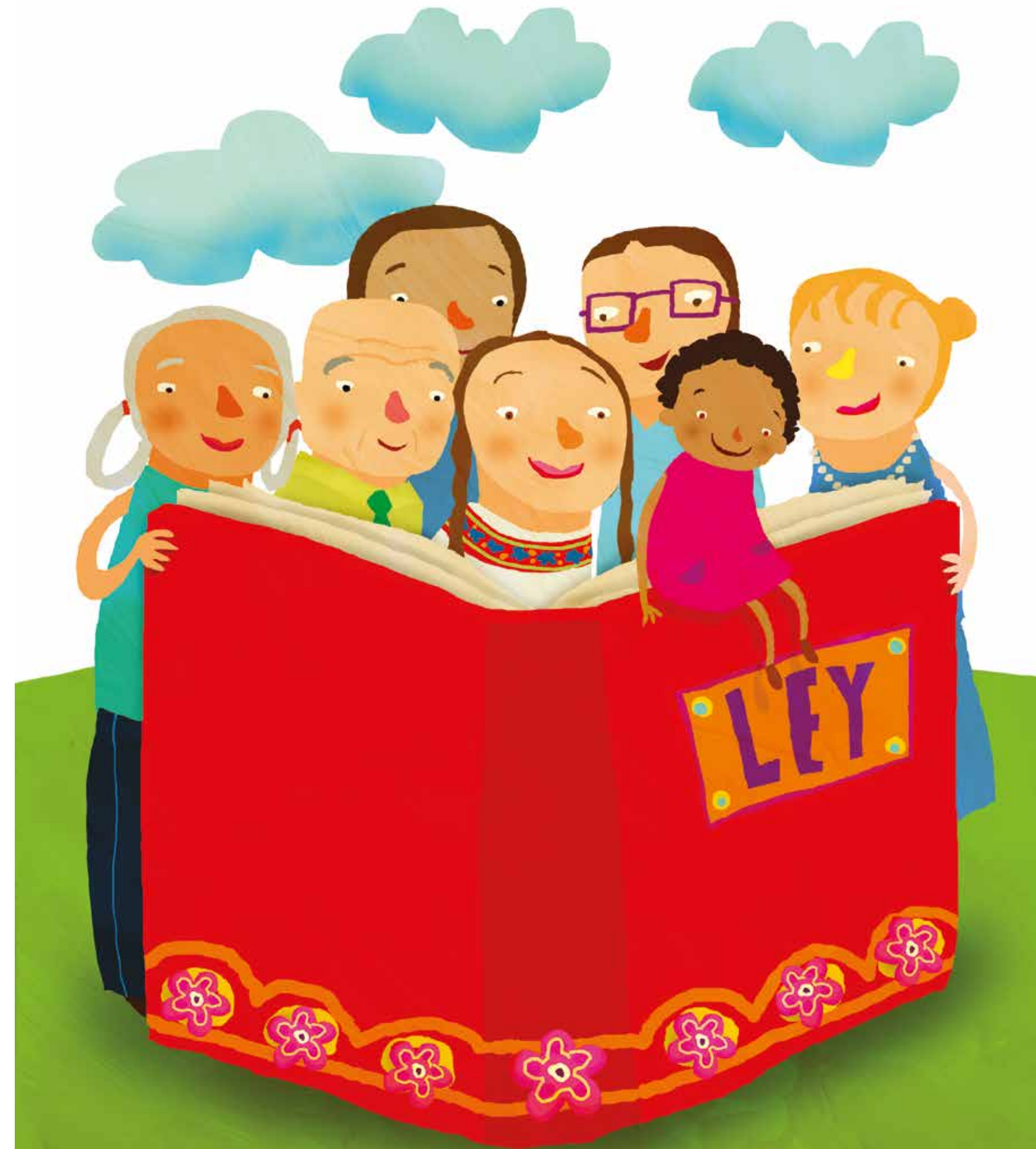
Li muk'ta mantal vun taj moj ta spojotik xchi'uk ko'ol ta xchapanotik ta komon.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Ra kuè ley kuú ta'án ñàà nuú nditusó niví, ra saán ka'ín nuú nditusó ná.

Zapoteco • Diidxaza

Ca diidxa' ni ruseenda' guni ca bini guibanica' neza, laaca nguécani nezalú tutiicasi bini, ne ngueca raca ni nani ra guchiñacabe tutiisi bini napa xiixa bieeque.



ARTÍCULO



Todos tenemos derecho de acudir a los tribunales para exigir respeto a nuestros derechos.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on yaanto'on déerecho ka' xi'iko'on tu kúuchil le tríbunaleso'obo' ka' k-k'aat ka' chimpolta'ak k-déerecho.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej ti uélij tiyásej iixpaj ueyitlanauatíjketl uan ijkínoj tij tlajtlaniísej ma tech tlepanitákaj to tlapíális.

Mayo • Yorem-nokki

Símetakate lútúriam jípure yahútrammew rupti béchíbo itom lútúriam yöri nétan béchíbo.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksí k'uaninchasínga andarhiraani juramukuechani juchari janandarhpekua kurhajkuarhiani.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxkezujj ri pési derecho ra mojo kja ngu arkate (tribunales) ngek'o ra øruji re ts'a'a k'o in derechoji.

Tzeltal • Bats'il K'op

Jpisiltik stak' xbo'otik ta smuk'ul snail mantalil ta sujel te ak'a kich'tik ich'el ta muk'.

Mixe • Ayuuk

Jäh tuké'yé nméédë ia'tyën ta jotku'k a't jäts nta awaanjayën ja'y madi itp kutuktaak jo'ty jäts n'anämt twintsëékët a't.

Tsotsil • Bats'i K'op

Jkotoltik stak' xi jk'ot ta stojolal jun muk'ta chapanbanej sventa sujtik ti lekil meltsanel.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kuú ku'ún nuú chancha ná chùün, aa ve'e chùün takua na kuú va'a tsíní ná nixi koó derechu nuú tsa'ágo.

Zapoteco • Diidxaza

Guira' xixenu zanda guidxiñanu lu ná tribunal, ne guinabanu' laa guni ni naquiñe' ti qui chu' guiruiti' bini guxhaata' ñee guenda nabani xtinu.



ARTÍCULO



Nadie puede encarcelarnos arbitrariamente o expulsarnos de nuestro país sin causa justa.

Maya • Maaya

Mixmáak ku páajtal ku k'alo'on xma'si'ipilil wa ku beet k-jóok'sa'aj ti' k-nojmek'tamkaaj mina'an u síipilil.

Mayo • Yorem-nokki

Kaabe kia ara itom pattiatebo entok itom buiarapo itom yew bebba ka a lüturia ta jípureka.

Mazahua • Jnatrjo

Dyakjoko s'øø ra ngokuji kja pjoru ma dya jitsi na xiskuama, dya ra pjonk'uts'u kja in xoñijomu ma dya gi tsa nrrumu/pate.

Mixe • Ayuuk

Ni pën kia paatyë jäts nigó xyëk puuxtëk tsënaayën o mpaís nka'p jooty xpawo'pën tsoonën nigowë.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Ra ní ín nivi makuú chikaiyo nuú ve'e kàà ri mi'í kuni, aa taviyo nuú ñuo ri mi'í kuni.

Náhuatl • Mexicano

Axákaj uéli tech kaltsákuas tlaj san ki nékis o tech totokásej to altepeko tlaj ax onka ipampa.

Purépecha • P'urhepecha

No nemajtsini úati ísku jatini ónani o chúntantsini juchari kótsikuarhu.

Tzeltal • Bats'il k'op

Ma'me ayuk mach'a stak' jontol xchukotik sok jontol stenotik lok'el ta lumaltik te me mayuk swentaile.

Tsotsil • Bats'i k'op

Mu'yuk jun ta vinik stak stik'otik ta chukel mi muyuk jmultik o snutsotik lokel ta jlumaltike.

Zapoteco • Diidxaza

Guiruti' zanda guinaaze ne gutaaguyoo laanu, pa qui gapanu xiixa donda, pa caa gacala'dxi' guiladxi laanu lu guidxiro'xtinu', neca qui huazaaca xiixa bieque.



ARTÍCULO 10

Si alguna persona es acusada de cometer un delito tiene derecho a un proceso justo y apegado a la ley.

Maya • Maaya

Wa juntul máak ku ta'akal u pool tu beeti jump'el delitoe', yaan ti' déerecho ka' ila'ak tu tiibilil ba'ax u síipil je'ex yanik ti' a'almajt'aane'.

Mayo • Yorem-nokki

Wa batöri jita ka tuuwa ta yaalame nätuarituko lütüria ta jípure jume néosaurimpo tekipanuame a jínehúnake béchibo bem nookita jíóxteri ámani.

Mazahua • Jnatrjo

Ma na te'e jas'aji na nrrumu pes'i derecho ge nuji ja ga jñus'u kja yo ley.

Mixe • Ayuuk

Ku jām niksh tu'k ja'y yēk ni ēēnē, paatēp jāts yēkxón wintsēntē'k peōky tpa yooyty wixēn neky kiutuuk jām tnikāpsh.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Tatu ín nivi ka'án ná ñáá kumina kuáchí, kumina derechu ñàà ka'án tsa'í nivi ñàà tsíni nixi kaá tundo'ó, takua ná tsikána nuu tsa'í.

Náhuatl • Mexicano

Tlaj akajya ki tlateiljuíyaj pampa ki mamaltíaj se tlajltakóli mo néki ipan kualí ki tlajtlakoltemolisej san kej ualaj ipan tlanauatilámatl.

Purépecha • P'urhepecha

Enga néma arhinajka eska ikichakua úriska, kúaninchasíndi útatspenani eska na uandajka juramukua.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Te me ay mach'a la staj smule, toj me yan sk'an yich' kolteyel ta swentail sjunal mantalile.

Tsotsil • Bats'i k'op

Mi oy la jun vinik tik ví'l smul stak' la xich' tsakel ta muk' xchi'uk sk'elel spojel jech k'uyelan tsakal ta muk ta vun.

Zapoteco • Diidxaza

Pa chu' dxi guchiñacabe tuuxa bini, ti cudxiibacabe xiixa donda luguia', napa xidé guihuini xi bi'ni'be', ne gaca' ni ná gui'chi' napa Diidxa' Risaca.



ARTÍCULO 11

Si se nos acusa de un delito tenemos derecho a defendernos.
Todos somos inocentes hasta que se demuestre lo contrario.

Maya • Maaya

Wa ku ta'aka k-pool tio'olal delitoe' yaanto'on deerecho k-lojjintkaba ti'. Tuláakalo'on xma'siipilo'on p'is u ye'espajal u nuupule'.

Mayo • Yorem-nokki

Ítapo jita yaaka nātuawateko lútúria ta te jípure ito jínehú béchiibo simetakate kayta yaala juka lútúria ta yew machía táxti.

Mazahua • Jnatrjo

Ma jaxkaji na nrrumu gi pes'iji derecho ra ñanaji in s'ak'u. Nrrrenxkeji dya ro pateji ma dya xitsi maxke dya tottji k'o we ts'a'a k'u nrrumu.

Mixe • Ayuuk

Ku ja'y xni éënë ia'tén paatép jäh tēy a't nta jotku'k a'tén jätš nta nēy kiuwaanēn. Ni pēn peōky tka mēēdē pun käh pēn yēk peōky kupaatē.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Tatu ka'an ná, ñáá kumigo kuachi, tsino ñáá kumigo derechu ñáá ka'an ná tsa'ó, ri ndituso kuée kumigo kuáchí, manchya ná sna'a ná ñáá kumigo kuáchí.

Náhuatl • Mexicano

Tla tech mamaltiaj se tlajtlakóli ti uélij ti mo manauisej. Nochímej ax ti tlajtlakóle san kemaj tech pantiliséjya to tlajtlákol.

Purépecha • P'urhepecha

Engajtsini néma uandachintajka no sési útspekua ambe, k'uaninchasingaksi kuájpikuarhini. Iáminduechaksi ambarhati k'uiripueska, enga jamberi no ménderueni xarharaaka.

Tseltal • Bats'il k'op

Te me ay macha' slej multik, ya me stak' koltaybatik. Melel ma'to jna'tik te beluk mulil taotike.

Tsotsil • Bats'i k'op

Mi oy la bucho'o stik jbotik multik xu la jpo jbatik. Mu'yuk jmultik ta jtekeltik ja' to mi oy k'usi chopol la staik ta sa'el.

Zapoteco • Diidxaza

Pa cudxiibacabe xiixa donda luguíánu, zanda guyubinu gaca' xiixa' ni ganda gacané laanu. Qui zanda gudxiibacabe xiixa donda luguianu, pa gastí' nuu guluí' ni bininu.



ARTÍCULO 12

Nadie puede meterse en nuestra vida privada, ni decir mentiras que nos dañen, ni entrar a nuestra casa sin permiso, ni violar nuestra correspondencia.

Maya • Maaya

Mixmáak ku páajta ku yoksuba ichil jumpáayil k-kuxtalil, mix ku ya'al tuusil ku loobinkunto'on, mix ku yoksuba t-otoch mina'an ti' u éejen-óolalil, mix ku pa'-sujuyt túuchi'ts'íibó'ob.

Mayo • Yorem-nokki

Kaabe itom jiabsi attíapo ara aw sütia, ni ara nokichiriam kókosi itom joame ka ara itom nooka, itom joaw junne ka ara kibake ka liceenciaritaka, jume jiösia jióxteri ito bittuari ka ara nooka.

Mazahua • Jnatrjo

Dya kjoko sèø ra xitsi ja ga mimiji, ne ra xos'u e b'echjine k'o re kjakji na s'ó'o, ra ngichji kja in ngumujj ma ri mamaji iyo, ne ra nuji k'o xiskuama pen'ejj.

Mixe • Ayuuk

Ni pën kia paatyë jäts nigó ayuuk ta tékët ma njiky a't nyëk na'xën, ni kia éënt jäts xyëk tsay u'tën, ni tka paaty jäts oypienë ja'y nigowë tyëkët nték jo't, jäts ni tka paaty neky tyëk awaatst.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nkuún kivi ní ín nivi nuú véé, kunchí nixi ndeé, aa ndaskai tu'un tsá'ó, aa kivia nuú véé, aa kunchí tutu ñáá chinda'á ná nuúgo.

Náhuatl • Mexicano

Axáka uéli mo tlajkotlális ipan to nemílis, yon tech istlakauíltis tlen ika tech tlajtlakáuis, yon kalakísej tóchaj tlaj ax tij nékij, yon mo makalakísej ipan amatl to axkáyo.

Purépecha • P'urhepecha

No nemajatsini úati inchaakuchini juchari irekuarhu, nijtujsini chkuánderachini, inchaakuchini k'umanchikuarhu no sésikua jingoni, nijtujsini mitachini juchari karatsperata.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Ma' me ayuk mach'a stak' stik'sba ta kuxineltik, slo'teyotik ta k'op te yuts'inotike, ma'me ayuk mach'a stak' x-och ta jnatik te me mayuk jich albile sok yu'unix mayuk mach'a stak' yil yujts'inotika.

Tsotsil • Bats'i k'op

Mu'yuk bucho'o stak xtal stik' sba' ta jch'ieltik, sjut k'op, x-och ta nak'al ta yut jnatik, o ta nak'al sk'el jvuntike.

Zapoteco • Diidxaza

Guirutidi' zanda gacala'dxi' cu' lú ndaani' xquendanabani miati', ne gacala'dxi' guini' laanu, ti guni ná ladxido'no'. Laaca qui zandadi' chu' tutiisi bini ndaani' lidxinu o pa caa gu'nda' gui'chi' xtinu, pa laanu' qui nánu.



ARTÍCULO 13

Todos podemos viajar libremente dentro de nuestro país así como salir del mismo y regresar cuando así lo deseemos.

Maya • Maaya

Tuláakal máak ku páajtal u máanxiimbal jáalk'abtsililal ichil k-nojmek'tamkaajil, i'ix xan tak k-jóok'ol wa k-wasak' ti' le k'in k-tukulmane'.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate itom buére buiarapo ara naskuatte entok te ket ara áma yew kaate entok te ket juchi ara áman notte jáweka júnél eateko.

Mazahua • Jnatrjo

Dya jeko ra xitsi ma ri ne ra nzhød'uji maxke ri ne ra pedyeji kja in b'onrrøji, s'øø ra nzhøguji k'u pa'a k'a neji.

Mixe • Ayuuk

Paatëp játs tukë'yë jotku'k nta yooy nyaaxën mpaís, nëy duún ku nta yooy pitsëm waanyën o ku nwimpitkoom waanyën pun juun it n'ok tso'kiën.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Kuú nditusó tsiká nùu meego nuú ño'ó, aa kuú ku'úngo nuu inká ñuu, ra ndachikògó nchii niku kii.

Náhuatl • Mexicano

Ti uélij ti nentinemísej tlájtik to altepeko nojkía ti kistinemísej uan ti ualásej san kemaj tech paktis.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksi úaka uanaakurhani juchari kótsikuarhu, ístu uéakuni ka inchaakuntani.

Tzeltal • Bats'il K'op

Bayuk nax stak' xbo'otik ta be'el paxal ta spamal sk'inalel lumaltik, chikan bin ora k'an xbo'otik sok sujt'ojtiktel xa'al.

Tsotsil • Bats'i K'op

Jkotoltik stak' chi jxanabotik mi sk'an jko'ontontike stak' chi jba't ta yan banomiletike xchi'uk chi jcha'a sutal li ta sjunlejal yosilal Mejikoe.

Zapoteco • Diidxaza

Zanda chuunu guintiica guidxi nuu ndaani' Mexicu, ne laaca zanda guire'nu' ne guibiguetanu rari', dxi gacacala'dxinu'.



ARTÍCULO 14

En caso de persecución o maltrato en nuestro país
tenemos derecho a acudir a otro país y pedir refugio.

Maya • Maaya

Chéen wa ku yúuchul ch'apachtalsil wa kinpajaltsil
ichil k-nojmek'tamkaaje', yaanto'on déerecho
k-bin yinal u lak'táanxal nojmek'tamkaaj
ka'k-k'áat wa je'el k-k'amale'.

Mayo • Yorem-nokki

Itom buere buiarapo wokjajawateko o ka tusy
bitwateko lútüria ta te jípure senu buére buiaraw
yew rupti béchibo aníawanta nétan béchibo.

Mazahua • Jnatrjo

Ma ne'e ra zuk'uji maxke parats'uji
gi pes'i derecho re dyøru setsi
kja naño tr'a xoñijomu.

Mixe • Ayuuk

Ku wiänë mpáis jo'ty kawierë ja'y xmats waanyën o
xkaoy tyun waanyën ku tigäch nwinmaayën,
jäh ta jotku'k a't jäts nëkxën jaduk
país ma ja'y xni tänaayën.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Tatu ndanduku ná yoò, aa kuni ná kani ná yoò nuú
ño'o, kumigo derechu ka'án nuú inká ñuu, takua
na chínchii yoò, saán kuú tsiká na kua'a nú
nuú kíndoó mancha na ya'á túndoó.

Náhuatl • Mexicano

Tlaj mits totokatinémij o ax mits maljuíaj
ipan ni to altepeko ti uélij ti yasej ipan
seyok altepeko uan tij tlajtlaniilisej
ma tech on manáui.

Purépecha • P'urhepecha

Engaksi andangunaaka o no sési kánaaka
juchari kótsikuarhu, úakaksi jirikuarhikua
kurhajkuarhini máteru kótsikuarhu ísi.

Tseltal • Bats'il k'op

Te me ay mach'a snujtsotik ta uts'inel ta jlum
k'naltik, ya stak'xbo'otik ta nainel ta yan
lum k'inal, ta sk'anel jnatik te'a.

Tsotsil • Bats'i k'op

Mi oy la' chkich'tik nutsel o ilvajinel
li ta yosilal Mejikoe stak' chi jbat
ta yan banomil sventa
chkich'tik koltaele.

Zapoteco • Diidxaza

Pa' chu'dxi gundaachicabe laanu, o tuuxa
caziñe miati', guidubi Méxicu, zanda
guire'nu' ne guinabanu xti guidxi
naro'ba', gacané laanu.



ARTÍCULO 15

Todos tenemos derecho a pertenecer a algún país
y a cambiar de nacionalidad si lo deseamos.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on yaanto'on déerecho ka' k-yumint
jump'el nojmek'tamkaaj yetel ka' k-k'ex
k-kaajnáaltsilil wa bey k-k'áato'.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate lútúria ta jípure jak buére buiaram
po joa béchibo entok senu buére buiarapo
itom machía jíoxte béchibo.

Mazahua • Jnatrjo

Tenxkezujri ri pes'iji derecho re pes'iji
na tr'axoñijomú ñe sòø ra
pørúji na ma ra neji.

Mixe • Ayuuk

Jäh tuké'yè nmëedè ia'tyèn ta jotku'k a't
jäts tsënaayën jaduk país o pun
ma n'ók nëy chio'kiën.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kumigo derechu ñàà na kumigó in ñuu
tsi ñuu kánú, tatu kunigo ndasámá nuú
inká ñuu, kuú ndasámá ñàà.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej tij piásej se altepeneljuáyo
uan nojkía ti uelísej ti mo patilísej
tla ijkínoj tij nekísej.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksí k'uaninchasinga
kótsikua jatsikuarhini ka mótsini
engaksí ísí uékaaka.

Tzeltal • Bats'il k'op

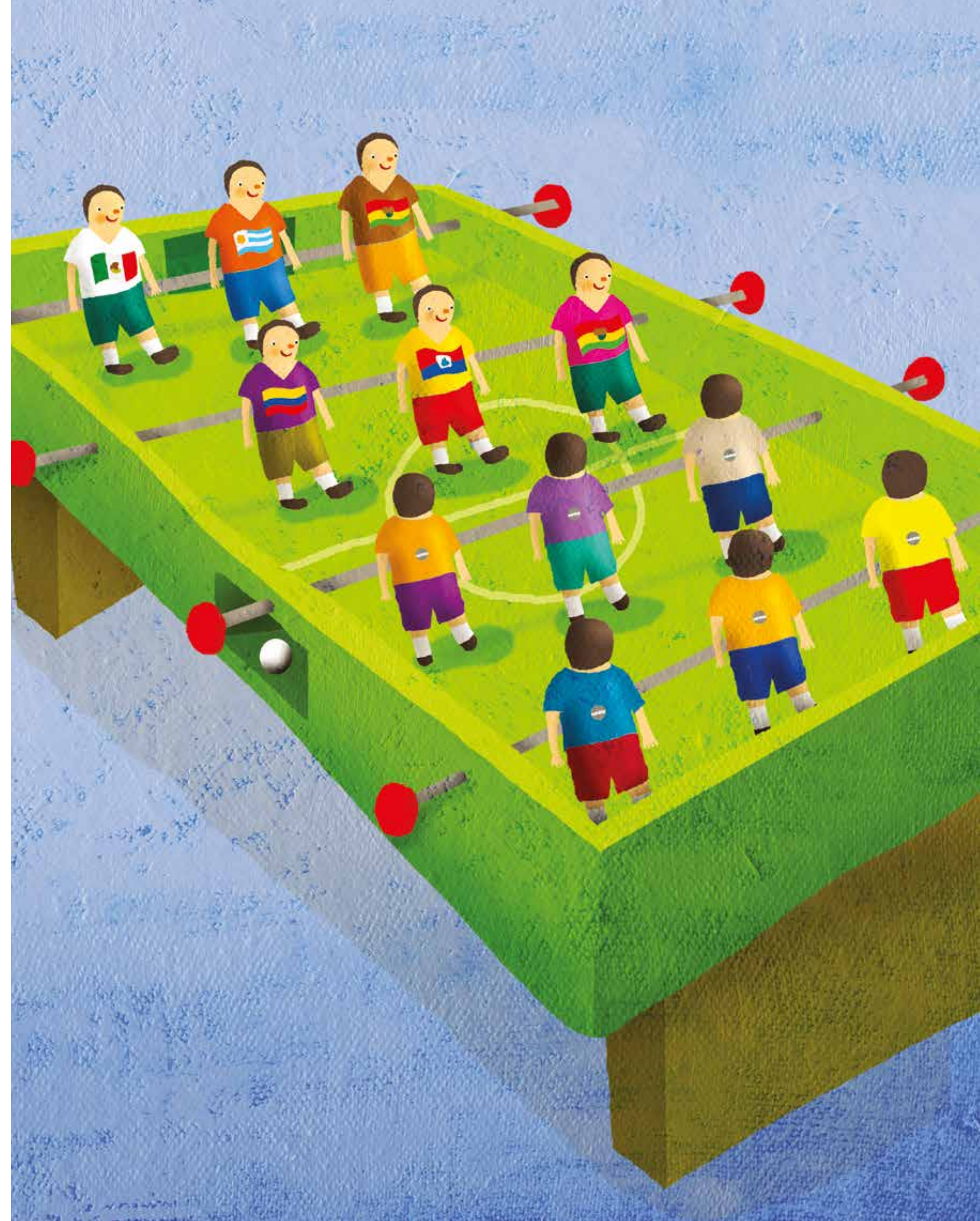
Jpisiltikme stak' xnainotik ta yan lum balumilal,
stak jeltik te banti k'an xnainotike te
me jich sk'an kot'antike.

Tsotsil • Bats'i k'op

Jtekeltik xu xi jnaki ta jun muk' ta
lum xchi'uk xu la jel jlumaltik
mi jech jk'antike.

Zapoteco • Diidxaza

Guiránu zanda gucha'nu' gui'chi' ni guini' ma
nacanu xpini xti guidxi gadxé, neca
qui ñalenu ra qué.



ARTÍCULO 16

Todos tenemos derecho a casarnos libremente y a formar una familia. Las mujeres y los hombres tienen los mismos derechos en el matrimonio.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on yaaanto'on déerecho ka' ts'ó'okok k-beel jáalk'abiltsilil yetel ka' anchajak to'on jump'el k-otochil. Junkeet yaanil u déerecho'ob xiibo'ob yetel ko'olelo'ob ti' ts'ó'okobeel.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate lútüria ta jípure jáchin itom baare po áman jámmut ta joa béchibo naw aaneria yaa béchibo. Ju öw entok jámmut nánancha lútüriam ta jípure emo jubwapo entok emo kuunawapo.

Mazahua • Jnatrjo

Tenxkezujj ri pesi derecho ra chjutujj ñe ra tsajaji e ch'í. Yo ndixu ñe yo b'ezo nrre chjetjo k'o derecho pes'ibi ma chjutubi.

Mixe • Ayuuk

Jäh tukë'yë nmëedë ia'tyën ta jotku'k a't jäts n'amätskë ia'tën jäts ntsaan nko nmëedë ia'tën. Ja tooshtyë'k ja yaatyë'k jäh nmëedë ia'tyën ta jotku'k a't akipsh mëed nmu mëja'y.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kumigo derechu, tatu kunigo ndanda'a kuú sa'á ñàà tsi ín nivi ñàà kuni meego, sa'an kuú ñàà tsi nuú ña'á aa chaá, ra ndukui kumi derechu ta tsá ndanda'a kui.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej uéli ti monamiktisej uan titlakoneuisej. Siuámej uan tlakámej san se iuíkal intlapiális tlaj mo namiktiyájya.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksi k'uaninchasinga tembuchani ka irekani uarhitini ka uájpechani jingoni. Uarhimasicha ka achamasichaksi márkueni janarhikuaeska tembuchakuarhu.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Spisiltikme stak' xnujp'inotik sok jp'ol kalnich'nabtik. Ta ants, ta winik ja'nix me jich stak' xmantalajik ta komon.

Tsotsil • Bats'i k'op

Stak' chkik'jbatik xchi'uk x-ayan kol jnich'ontik. Li antsetik xchi'uk li viniketike ko'ol yich'elik ta muk' xch'iel k'opojeletik ko'ol mi jech sk'anike xu la' sa'ik snup xchi'ilike.

Zapoteco • Diidxaza

Guiruti' zanda gucueeza laanu guichagananú ne bini ni gacala'dxinu' ne gapanu xiiñinu. Gunaa ne nguiuu, guiropaca' risaca' xtiidxaca' lu xquendaxheelaca'.



ARTÍCULO 17

Todos tenemos derecho a tener bienes propios y nadie puede quitárnoslos injustificadamente.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on yaanto'on déerecho yaantalto'on ba'alo'ob k-tia'alinte' yetel mixmáak ku páajta ka' u tselo'ob to'on chéen beyilo'.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate lútúria ta jípure túlisi itom jita jípunake béchibo entok kaabe ka lútúria jípureka ka ara itom a uwwak.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenkezujji ri pes'iji derecho ra jus'uji merio, ra pes'iji ngumu, nujia dya s'ó' kjoko ra jñunguji/ponguji.

Mixe • Ayuuk

Jäh tukë'yë nmëédë ia'tyën ta jotku'k a't jäts pëktaaky nmëédë ia'tën jäts ni pën jäh kia paatyë xpëekjaayën nigowë.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kumigo derechu, ñàà kúmígó ñá'á tono ñú'ún, ve'e, aa sàà nchínikú ñá'á, ra nkuun kincha ná ñàà, ri saán kuni ná.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej ti uélij tij piásej tlemach tlapialístli uan axákaj uéli tech kuílis tlaj ax onka kénke i pampa.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksí úaka kánguarhini ambe ka no nemajtsini euakuarhiati ísku jatini.

Tzeltal • Bats'il k'op

Jpsisiltikme stak' lejtik k'ulejaltik ta k'inaltik, ta jnatik sok ma' me stak' jichnax ta pojel.

Tsotsil • Bats'i k'op

Ta jkotoltik xu la x-ayan jk'ulejaltik pe mu la xu bucho'o jech no'ox xtal spojbotik ech'el.

Zapoteco • Diidxaza

Guiránu zanda sinu ne gapanu xtinu, ne qui ziuu guiruti' tu gaxha'xtinu.



ARTÍCULO 18

**Todos tenemos derecho a creer en alguna religión
y a practicarla en público o en privado.**

Maya • Maaya

Tuláakalo'on yaanto'on déerecho ka' k-oks t-óolal le u alab-óoltsili-k'uj k-k'áate' yetel mixba'al ti' wa leti' ka' k-meyajt tu táan máako'ob wa t-junal.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate lútúria ta jípure jita liox suáalwanta suáal béchibo entok te ara tekípánoa jaabem bitchapo entok ka jaabem bitchapo junne.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxkezuj ri pes'iji derecho ra matr'uji naño kjimi, a mbøø, a trji maxke a nrre kja in jñiññiji.

Mixe • Ayuuk

Jäh tuké'yë nmëedë ia'tyën ta jotku'k a't jäts jaykiäpë n'ajotë ia'tën, oyëm jäh ayuuch o jäh ja'y nyëk n'aaxtu'kën.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kumi derechu, kuú ín ve'e nú'ungo, ra saán kuú ka'an tsaí, aa nuú ndatutú ta'an aa mitu'un meego.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej ti uélij tij tlaneltokásej ipan teotsitsij tlen tech paktía uan tij uélij tij tlepanitásej in ixpa sekínok o toseltika.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksí úaka jakajkuni tiosio anapu ambe ka niátani k'uiripuecha japarini o jandiajku.

Tzeltal • Bats'il k'op

Jpisiltikme stak' banti chu'untik te sk'op kawaltik, ta xcholel sok yantik o mok mukem.

Tsotsil • Bats'i k'op

Ta jkotoltik xu jt'ujtik ti k'usi ta jk'an ta jch'untike ti sk'op jkajvaltike o mi xkuxlejal jtotik-jmetike stak' ta mukul o ta satilal.

Zapoteco • Diidxaza

Guirutí' zucueeza' laanu chu'nu'yu'du' ni gacala'dxinu', ne gapanu diuxi xtinu; ra nuu bini ne ndaani' lidxinu.



ARTÍCULO 19

Todos podemos tener nuestras propias opiniones,
nuestras propias ideas y expresarnos libremente
sin que nos molesten por ello.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on ku páajta u yaantato'on le bix k-tuukulo'ob
í'ix xan le ba'ax k-tuukultiko'ob, yetel ku páajta k-t'aan
jáalk'abiltsilil mix wa yo'olal ka' p'ujsa'ako'on.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate jita itom téewa baarew ara nooka
itom inneawi wanay kaabe jáchin
itow jiawnake wari béchibo.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenkezuji ri pes'iji derecho dya kjoko
jeko xitsiji ma ri zonuji, ma ri
mamaji k'o ri neji.

Mixe • Ayuuk

Paatëp tukë'yë nwinmaay nmëëdë ia'tën játs
nats kapxë ia'tën, nëy duún ni pën kia
paatyë n'ayuuk xta mu waanën.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kumigo derechu ka'án tsa'á tu'un ñàà
k'a'an meego, aa nixi ndakanino, aa nixi kunigo
ka'án, ra nkuú ní ñá'áso aa ín nivi nkuú staíyo.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej ti ueljisej ti tlajtósej tlen ti nékij, tlemach
ti mo yoliljuísej uan ti kijtósej tlen ti nekísej uan
axmonéki tech kuantotonísej ika inoj ipampa.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksí úaka kánguarhini
uandakua, eratsikua ka uandani,
no némajtsini kuámukuati.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Jpisiltikme stak' chikan bin jnoptik, ta jk'optik
p'ijiltik yalel, ma' me stak' ay mach'a
yujts'inotik yu'un.

Tsotsil • Bats'i k'op

Ta jkotoltik oy snopbenal kuntik xu xi jk'opoj k'uyelan
xal joltike ja' no'ox sventa mi oy smelolal xchi'uk la sk'oj
yu'un jk'optike mu la xu bucho'o xtal utilanvanuk.

Zapoteco • Diidxaza

Guirá bini zanda guzeete diidxa' ni rini' ique,
ne guini'ni' ra tiisi gacalá'dxi'. Guiruti'
zucueeza' laa pa gunini.



ARTÍCULO 20

Todos podemos reunirnos y asociarnos con otras personas para defender pacíficamente nuestros derechos pero nadie puede obligarnos a participar en un grupo.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on ku páajta k-beetik much'tambal yetel u lak' máako'ob tio'olal k-lojtik xma'ba'teil k-déerecho, chéen ba'ale', mixmáak uchak ku chok'-óolto'on okol ichil jump'el multambal.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate ara ito naw kálaktia itom lútüriam jínehú béchíbo te kaabe uttiápo waateme itom ruptituala.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenkezuji ri pes'iji derecho ra jmuruji ra mamaji ja ga pjendibo najo yo derecho, pje dya kjoko s'øø ra xits'i pesk'u re tsa.

Mixe • Ayuuk

Paatëp tuké'yë nyoymiuukën játs nkapxmuukën mëéd nimay ja'y játs nku waanën nta jotku'k a't játs ku ni pën kia paatyë xta akuwanë a'tën játs nmëéd n'itën ja'y tuknuuk.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kumigo derechu ndatutu ta'án, takua ka'án tsa'a meego aa tsa'a nivi ño'o, ra ni ín nivi nkuú kincháí tu'un aa ndaskaí ñàà, aa kani ta'ín tsion aa kunía ñàà k'a'án tsa'a míí.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej ti uélij ti mo sejkotilísej uan ti tekichiuásej in uaya sekínok uan ijkinój ipan kualí tij manauísej sanséjko to tlapialís uan axákaj uéli tech tetsópas ma ti tekítikaj in uaya sekínok.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksí úaka kúnguarhintani máteru k'uiripuecha jingoni ka márku kuájpiquarhiani juchari jananarhpekuechani; no némajtsí kúnguarhitaati uinapikua jingoni.

Tseltal • Bats'il k'op

Spisilme stak' jtsobatik, jchajpbatik sok yantik winik-antsetik ta kolteybelbatik ta toj ta k'inal, ja'nix jich ma' me ayuk sujelal te tsobatik ta juju p'ol.

Tsotsil • Bats'i k'op

Ta jkoltik xu la jtsom jbjak ta jun snail tsobobbail k'uyelan stak' jpojbatik xchi'uk xchapel sk'oplal sventa chkich'eltik ta muk'ja no'ox jech mu la xu bucho'ó xtal sujotik mi mu jk'an jtsom jbatike.

Zapoteco • Diidxaza

Zanda guidxiñanu ne guidaagu' lisaanu ne xtale bini, ti guyubinu ne guninu ni gacané laanu. Guiruti' napa' xidé guruuxha' laanu' ne gacala'dxi' chiné laanu neza zi nanda.



ARTÍCULO 21

Todos tenemos derecho a participar en los asuntos políticos del país, a elegir libremente a nuestros gobernantes y a formar parte del gobierno.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on yaanto'on déerecho k-oksaba ichil u baabalil politikaso'ob ti' nojmek'tamkaaj, ka' k-yéey jáalk'abtsilil le k-Aj-Yumilkaajo'obo' yetel ka' u yoksuba máak ichil le tanlajbatsilkaaj.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate lútüriam jípure poolitikapo rexti béchibo itom buére buiarapo, itom nésawnakeme yew pua béchibo entok yahútchiam mak tekípánoa béchibo.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxkezujri ri pes'iji derecho ra jmurúji yo político ba b'onrro, ra mamaji ts'eje kjoko re nge yo arkate ngek'ó d'atrjo ra pepjiji.

Mixe • Ayuuk

Jäh tuké'yé nmëédë ia'tyén ta jotku'k a't játs ayuuk nta téékë ia'tén ti kutungtë'k tyuntëp, játs mpëëmën pën kutunguëp, játs nëy duún ku kuntuenguë ia'tén ku it tpaat.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kumigo derechu, ka'án tsa'á kuè ñàà chánchá chùùn, tsi kuú ka'án nchii nivi kunigo ñàà na chánchí chùùn nuú ño'ó aa ñuo, ra tatu kunigo kivigo nuú ve'é chùùn saani kuú kivigo.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej ti uélij ti mo makalakísej ipan ueyialtepetl tekítlanauatíli, ti kin tokaxtísej akin tech paktíya tlayakanas uan tlaj ti uélij nojkía ti tekítísej in uaya tlen tlayakánaj.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksi k'uaninchasinga inchajpeni kótsikuarhu anapu uandaneataecharhu, erakuani juramutichani ka erakunani juramukuarhu.

Tseltal • Bats'il k'op

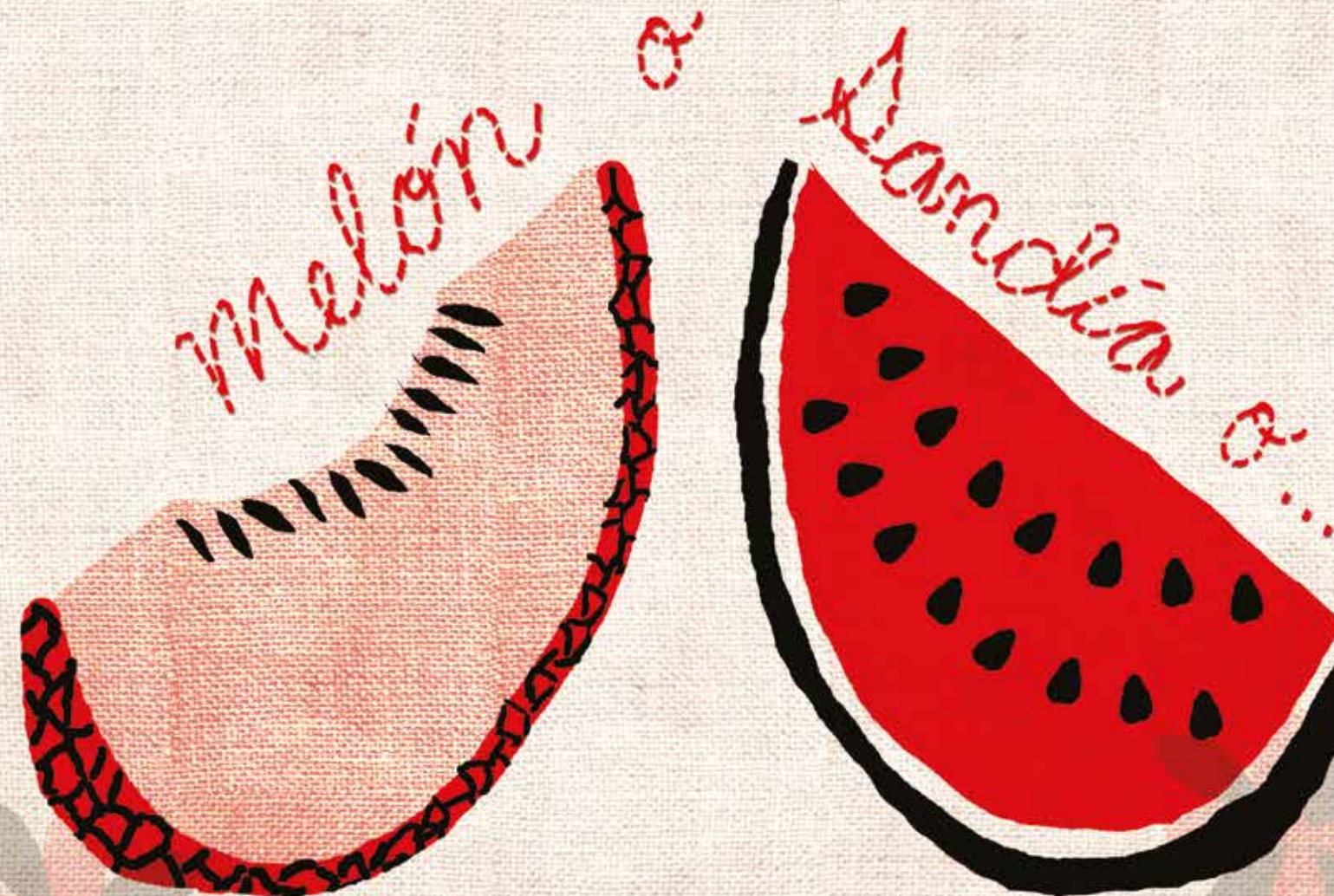
Ja'nix jich stak' x-ochotik ta yok' sk'ab at'el patan, ta sle'el snak'anel at'el patan sok nix jpsiltik stak' tojtestik ta lekil k'op te sk'inalet te jlumaltike.

Tsotsil • Bats'i k'op

Jtekeltik xu xi jk'opoj yu'un sk'elel sjunul jlumaltik, xchi'uk la stak' jt'ujtik li bucho'o ta x-ech' ta j-abtel jpatan ja' jech xu la xi j-ech' o mi ta jkoltajbatik ta abtel yu'nn ajbalil.

Zapoteco • Diidxaza

Guira' bini zanda guini' ne guni xiixa ni gacané xquidxi, laaca zanda gului'na' tuunga quiba sica xaique xquidxi'; laaca zanda chu' lade bini naca xaique guidxi, ndaani' yoo laahui'.



ARTÍCULO 22

Todos tenemos derecho a recibir la protección del Estado para vivir sanamente, tener educación y vivienda digna.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on yaanto'on déerecho ka' k-k'am u kanambal Méek'tamkaaj tio'olal k-kuxtal tu yutsil, u yaantal to'on xooktsilil yetel k-otoch je'ex unajile'.

Mayo • Yorem-nokki

Símetakate lútúria ta jípure itom buiapo yahútchiam itom suáyanake béchíbo, túlisi jiabsi béchíbo, maxtiawanta entok túlisi joawan ta jípu béchíbo ketchi.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxkezují ri pes'iji derecho ra mbokují nu b'onrro (estado) ngek'o dyara sodyeji, re pes'iji ngunxoru ñe na kgotu/ngumu jara mimiji.

Mixe • Ayuuk

Jäh tuk'éyë nmëedë ia'tyën ta jotku'k a't jäts xta paatën jaykiä'p kawierë ja'y jäts oy yëlxón njikya'tën, n'ixpëekën jäts nmëedë a'tën tē'k ma ntsënaayën.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditu'ú kuè nivi kumi derechu ñàà na koto kuè ñuu kánú, saán kunchíí ñàà koó va'á ná, takua na kuú skua'í aa koí kuè va'a ví'í.

Náhuatl • Mexicano

Ni Ueyi Altepetl monéki tech mokuiláuis nochímej uan ijkinóy ika miak chikaualistli ti mo nemilísej kuajkualtsitsi, tij piásej tlamachtílistli uan sankuali kali.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksi k'uaninchasinga eskajtsini Irechikua kuájpiaka ka sési irekani, jorhendajpenani ka jatsikuarhini k'umanchikua.

Tzeltal • Bats'il k'op

Jpsilantik sk'an skanantayotik, ta poxtayel te muk'ul wol at'el patan yu'un jich lek ya xchi'otik ta lum k'inal, ak'a jnoptik jun sok wolok jnatik lom lek.

Tsotsil • Bats'i k'op

Ta jkotoitik oy jkich'eltik ta muk' yu'un Estaro ti slekil yutsilal ja' ta xalbe sk'oplal k'u x-elan kuxlejale, chanvun xchi'uk lekil utsilal jnatike.

Zapoteco • Diidxaza

Guiránu napanu diidxa' ni racané laanu, ni ruseenda' ca xaique guidxi guni dxiiña' ti gapanu guendanabani sicarú, guizi'dinú gui'chi' ne cuezanu ndaani' ti yoo nayá guie'.



ARTÍCULO 23

Todo adulto tiene derecho al trabajo y a recibir un salario justo por el mismo. Los trabajadores pueden asociarse para defender sus derechos.

Maya • Maaya

Tuláakal yumtsile' yaan ti' déerecho u yaantal meyaj ti' yetel ka' u k'am jump'el u tiibilil bo'ol. Le Aj-meyajilo'obo' ku páajtal u much'kubaob tia'al ku lojo'ob u déerecho'ob.

Mayo • Yorem-nokki

Sime yoyooturiam lútüriata jípure jak jita tékilim takianake béchibo entok wari béchibo türi bextuawan mabetna. Jume tekípánoaleerom ara emo naw chaatu bem lútüriam jínehú béchibo.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxe yo tr'ante pes'iji derecho na b'epji nu re tojo na jo'o. Yo mbepji pes'iji derecho ra jmuruji ngek'o ra pjendiboji k'o in derecho.

Mixe • Ayuuk

Jäh tuké'yé méja'ytyé'k tmëëtédë ta jotku'k a't jäts ja'y tyung mojët jäts yëxón miu juyët ixëmë tyiny. Paatëp tumpëtë'k yoymiuktéd jäts tku waantéd tya jotku'k a't.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditu'ú kuè nivi kumi derechu, ñàà koó ín chu'ún sa'í, ra saán ná chavina tsa'á chú'ín. Ra kuè nivi ñàà kumi ta'án chu'ún, kuú ndatutu kui tsa'á chú'ín takua ná ka'an kuí tsa'á kuè derechu ñàà.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej tlakámej akin mo tlantokéjya uéli ki piásej in tékij uan ki selísej i pampa se kualí tlaxtlauíli. Tekitínij uélij mo sejkotilísej uan ijkinój ki mokuítlauísej in tlapíalís.

Purépecha • P'urhepecha

Iámindu k'uiripu k'éri k'uaninchasíndi ánychikuarhini ka sési maiamunani. Anchikuarhirichaksí úati kúnguarhintani kuájpikuarhini.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Spisil te muk'ul winik-antsetik ya stak' x-at'ej sok lel kuk me toj bil. Te at'el winik-antsetik ya me stak stsobsbaik ta skolteybelsbaik ta stojol te xkuxinele.

Tsotsil • Bats'i k'op

Skotol yijil viniketik xchi'uk yijil antsetike xu x-abtejik xchi'uk la lek xich'be stojel li y-abtelik o sk'ak'alike. Ja' no jech' xu la jtsobsba'ik li abteletike sventa x-ich'atik ta muk'.

Zapoteco • Diidxaza

Guira' bini huaniisi zanda guni dxiiña', ne xpixuaana' dxiiñaca' napa xidé quixe neza ca xpini. Ca bini runi dxiiña', zanda guidaagu lisaa, ti guyubica' ne gunica' ni gacané laaca'.



ARTÍCULO 24

La jornada de trabajo no debe ser demasiado larga.
Debe quedar tiempo libre para el descanso y la diversión.

Maya • Maaya

Jump'el u k'in-al-meyaje' ma' uchak ka' sen xanchajaki'. Unaj ka' anchajak u p'áatal u cha'k'abil-k'intsil tia'al je'elsabaj yetel náaysaj-óolal.

Mayo • Yorem-nokki

Bem tékipanoapo ju tawari ka tua tebenake. Tékil ta chuppoko tawari amew taawanake jimyoore béchibo entok aw alhétua béchibo.

Mazahua • Jnatrjo

Dya ga punkju re pepji kja na paa yo te'e. Pesk'e re jya'd'u pje ra ñonu ñe ra eñe k'u ts'ike.

Mixe • Ayuuk

Kä jia paatyë jäts ja'y xyëk tuunën mäpsh hurë këxm. Yëk tsokp jäh it jäts mpookxën, nxontaakën.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Na sachu'ón xoo, ma sachu'ón ndí'í kii, ri kindo'ó xoo kii takua ná kusikigo tsi se'e, tsi saán kuú tsíká noó tsi ta'án.

Náhuatl • Mexicano

Káuitl tlen tekítij amo uéli elis santlajmatía miak. Mo néki kin axílis tonali uan nojkía mo siajkauásej uan no san pakílis nemísej.

Purépecha • P'urhepecha

Anchikuarhikua no kánikua ióndakueuati. Jauati mintsikuarhikua ka tsípikuarhikua.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Ma me sk'an jaluk ora te at'ele. Ya me sk'an te ay kux-ot'an ta a'tel soknix tajimal ta kuxinele.

Tsotsil • Bats'i k'op

Li abtel ta k'ak'al mauk toj mal skux. Yu'un oyuk' to xokol likel k'ak'al ta skux yo'ontonik li abteletike.

Zapoteco • Diidxaza

Dxiiña' ni runi bini ti guiaxa bidxichi, qui gapa xide' guindaani' xtale. Lu ti dxi laaca naquiiñe' guiaana ti ndaa, ti gacaneni bini guizila'dxi' ne gusieche' ladxido'.



ARTÍCULO 25

Todos tenemos derecho a una vida digna que cubra nuestras necesidades de alimentación, vestido, vivienda y asistencia médica. Las madres, los niños, los ancianos y los discapacitados tienen derecho a recibir un trato especial.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on unaj u yaantato'on jump'el kuxtaltsil je'ex unajile' yetel ku ts'ae' tia'al ba'ax k'abéet to'on ti' k-tséemtkaba, ti' k-búukina, ti' k-otoch yetel ti' áantaj-ts'aakil. Le x-máamatsilo'obo', le paalalo'obo, le ch'ija'ano'obo' yetel le díiskapasitado'obo' yaan déerecho tio'ob u k'amiko'ob jump'el tanlajbail jump'áay je'ex unajile'.

Mayo • Yorem-nokki

Símetakate lútúriapo jípure itom jiapsapo ka itom bibitna, sánko, jowa entok jabe itom jittonakeme. Jume ayyeriam, jume ili ussim, jume yoyöwem entok jume ka ara jita jooame lútúria ta jípure bempola bénaka túlisi bitbéchíbo.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxkezujj ri pes'iji derecho na jñonu, e b'itu, na kjotu/ngumú ñe e jokute (médico). Yo nana, yo ts'itr'i, yo ts'ita ñe yo pjeko b'ézhi kja in zzero (e dye, e ngua) pes'iji derecho ra nuji na jo'ó.

Mixe • Ayuuk

Paatép játs tuké'yé nméédé ia'tén jotku'k a't játs tsu' njikyé ia'tén ma nyi paatét madi njéekxém, niox, té'k játs tsoyé ieepyé madi xputééké ia'tén. U'nktaakté, mishté, méjaytyé'kté játs ja'y madi amutsk it'tép jáh jotku'k a't tméētédé kadi pën tya xiikiédé.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kumi derechu, ñàà koò ve'e va'a nuugo, ñàà koò katsó, koò samago, nuú kutátágo, ra xiná kuú kuè ña'a, kuè ñàà kuáchí tsí niví níí, aa kuè ñàà ku'un kuè kumani nda'a aa tsá'a, nditusi kumi derechu ñàà koto va'a ná ñàà.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej monéki tij piásej se kuajkuáltsi to nemílis tlen ika kuáli ti mo tlamakatósej, ti mo yoyontísej, ti mo chantísej uan no ti mo pajtísej. Tlen nanámej, konémej, ueuentsítsi uan tlen ax kualí in tlakáyo monéki achi kualí kin maljuísej.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksí k'uaninchasinga sési irekani, sési t'irekuarhini, xukuparhani, k'umanchikua jatsikuarhini ka xérkuarhikua. Náandicha, tataka sapirhaticha, tata k'éricha ka ts'imanga kueratanchajka ambe sésiksi kánguesti.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Jpsisiltikme sk'an te t'ujbil ay kuxineltik ta stojol te jwe'el kuch'batik, k'u'pajk'tik, jnatik sok lekil poxtael. Te jme'iletik, te ch'in alaletik, te ch'ul mamaletik soknix mach'a ay swokol ta ujtsbajel kuxinel, ja' me sk'an lek ilbilik stukelik ta oranax.

Tsotsil • Bats'i k'op

Jkotoltik oy la me jkich'eltik ta muk' sventa oy x-ayan jna'tik, ve'eltik, jk'utik xchi'uk jpoxtitike. Ja no'ox jech ti antsetik, ololetik, moletik xchi'uk ti muyuk lek yok sk'obe oy la yi'chelik ta muk' ja ti sk'an k'elel xchi'uk skoltaelike.

Zapoteco • Diidxaza

Nuu diidxa' risaca ni racané laanu gapanu guendanabani nazaaca, ra nuu guendaró, lari, yoo ne tu gusianda laanu. Ca gunaa, xcuidi, bini gola ne bini huará ladi, napa xidé guiaapa' chaahui' xquendanabanica'.



ARTÍCULO 26

Todos tenemos derecho a la educación primaria gratuita. Todos tenemos derecho de aprender un oficio. La escuela debe inculcar el entendimiento, la comprensión y la amistad entre las personas.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on yaanto'on déerecho ti' u xoktsilil xma'bo'olil Primaria. Tuláakal máak yaan déerecho ti' u kanik jump'el meyaj. U najilxooke' unaj u ka'ansik bix u na'atkuba máak, bix u biskuba máak yetel u láak'tsilikuba máak tu batambali.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate lútüriata jípure maxtia káarimpo jita täya béchibo kayta bextuakari. Simetaka lútüriata jípure jita tékil täya béchibo. Maxtia káari jita súhawanta, itow nokna jita jünewanta entok naw samaliliata watem mak naw jikkaix béchibo.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxkezujj ri pes'iji derecho ra xorujj primaria, dya ra unujj merio. Nrrenxkezujj ri pes'iji derecho ra paraji na b'epji. Yo ngunxoru pesk'u re xitsi ja ga mimiji na jo yo in dyoji.

Mixe • Ayuuk

Jäh tukë'yë nmëëdë ia'tyën ta jotku'k a't jäts n'ixpëëkën ma primaria kia kujuyë. Jäh tukë'yë nmëëdë ia'tyën ta jotku'k a't jäts ntung jaatën. Ma ixpëktaak paatëp t'awaant kuukjawë i'at jäts yekxón ja'y nyëmiayët tukmukën.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kumi derechu, ñàà na koó nuú skuá primaria, secundaria, ra machavigo nuú ñàà. Saán kumigo derechu ñàà skuá ín ñá'á ñàà kuú sa'á. Saán skuela kuú ñàà nuú tuo nixi káá yivi, nixi ndakaniná, nixi áá inina, ra saán ná tsíno koó va'a tsi kuè nditusó nivi.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej ti uélij ti mo machtísej primaria tlamachitijkáyotl uan axtleno ti tlaxtlauásej. Nochímej uéli tlajkía ti uelísej tlen ika ti mo tekiltísej. Nopa kaltlamachtilyan mo nelchiuúlis ma tlnamikíkaj, ma ki kuamachilíkaj uan ma mo iknelíkaj siuámej uan tlakámej.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechasi k'uaninchasinga jorhenguahini primaria arhikata no maiampiparini. Iáminduechaksi k'uaninchasinga jorhenguahini nitamakuarhitarakua ánichkuarhikua. Jorhentpekua jánaspeati sési kurhangutsperakua ka sési pájperakua.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Jpisiltikme sk'an ku'untik te xljaj ku'untik te nopjune ta majt'anile. Jpisiltikme sk'an kich'tik bijubtesel ta biluk at'elil. Te snail nopjune ja'me sk'an yak ta ilel te k'ux ya ka'aybatik, te ka'aybabatik te k'optik sok te kich'batik ta muk'jujutul.

Tsotsil • Bats'i k'op

Ti chanubtesel ta vun chich'skotal jnaklumentike. Stak' jchantik li k'usi sk'an jko'ontontike. Li chanob vune ta stsatsubtas k'uchal oyuk ta tsakel ta muk'xchi'uk xtunuk skotal ti k'usi sna'ike, k'usi nopen xa'yik spasel xchi'uk k'uyelan xich'sbai'k ta muk'li jnaklometike.

Zapoteco • Diidxaza

Nuu diidxa' nadipa' ni ruseenda' laanu guizi'dinu' xtale. Qui gapa xidé quixenu bidxidxi ra yooro' ne lu na'ca bini ni rusiidi'xtale guendabiani'ca ba'du' escuela. Laani' nga naquiñe' gusiidini ca xcuidi chu'xpiaanica' ne ganaxhii saaca'xtale.



ARTÍCULO

27

Todos podemos participar libremente de las artes, la ciencia y la vida cultural de la comunidad. Las obras de los creadores deben estar protegidas y poder beneficiarse de ellas.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on ku páajta k-oksikaba ti' u its'atil ki'ichkelem-meyajo'ob, ti' u mia'atsil-kambal yetel u bisik u kuxtal u its'atil-tuukul kaaj. Ba'ax u meyajmano'ob Aj-Its'afo'obe' unaj ka' kanamta'ako'ob yetel ku yilo'ob u yutsil yich u meyajjo'ob.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate kachin eaka ara tekipánoa como júnën mammamei, wokimei, kobba súhayantai entok itom naskuaktepo jiapsi yoluturiata ayukantai. Jume bátórim tékil yaarim suaayaripo yumala ámei aw anía béchibo.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxkezujj ri pes'iji derecho nrre ra kjaji yo zòb'epji ts'a'a kja jñiñi. Yo zòb'epji pesk'u ra mbòruji ñe re unuji merio k'u o dyatr'a.

Mixe • Ayuuk

Xpaatëm tukë'yë nyëk oyë ia'tën tu'k tsu' pëktaaky, nijaawë í'at jãts madi tukë'yë ka'p iawãmpy jãts tya xeõmpy. Pun ti tu'k ja'y yëk kãäxjékyp paatëp kutuuk nyi tänë ia'tët jãts t'ajotët.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kuú sa'á, ñàà kó ñá'á vii, ñàà kachi ná kuú arte, ciencia, tsi nixi ye'é kué ñuugo. Saán kué ñá'á vii ñàà sa'á nivi ñoó, na koto tsi kunchee ñàà, ri ndayavi ñàà, ra saán ñuo ín kii ndaa kuíka ñàà.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej ti uélij ti mo makalakísej tlaj tij nékij ipan tlemach yejyekchiuáli, tlemach tlamatilístli uan ipan i nemílis tlanamikilístli tlen altepekómej. Tlen yánkuik yejyekchiuáli akin i téko ki chijchíjtok monéki ki mokuitlauilísej uan ika ínoj mo paléuis.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksi úaka marhuatani iretaeri mímixekua, jánaskakua irekua. Kuájpikuesti ka marhuatakuesti k'uerajperichaeri ánychikuarhita.

Tsel'tal • Bats'il k'op

Jpisiltikme stak jnoptik te bonojel, te ts'ibajel, te k'ubul biilil soknix ta spasel sk'inul stalel te lumaltike. Te ya'tel sts'ibajel te p'ijil winik-antsetik, ya me sk'an kanantayel sok ya me xbijubotik yu'un pajel cha'we'.

Tsotsil • Bats'i k'op

Jkotoiltik stak' jnitik jtsaktik ti jamal snopel ti nichimal abteletike, muk' ta chanob vun xchi'uk stalel xkuxlejal yu'un jlumaltike. Li yabtelike yu'un p'ijil antsetik viniketik ta chich' chab'iel xchi'uk ta stunesik yo un slekilal ta ju juntal.

Zapoteco • Diidxaza

Guira' bini zanda guni dxiiña' ni rale' ndaani' xquenda biaani'. Ca dxiiña' ni runi napa xidé guiaapacani', laaca zanda guidooni ne gacaneni xpixuaanani.



ARTÍCULO 28

Para poder disfrutar de estos derechos y libertades debemos vivir en un orden social nacional e internacional que los proteja.

Maya • Maaya

Tia'al ka' k-u'uy ki'il u meyaj ti' to'on le déerecho'ob yetel le jáalk'abtsililo'ob, unaj ka' kuxlako'on ichil jump'el tu beelil multambal, wa t-lu'umil kajtalil i'ix xan wa táanxal lu'umil, beyo' k-kanamtiko'ob.

Mayo • Yorem-nokki

Ímë lútüriame túlisi jiabsi béchíbo yánti naw joaka jiapsipo yúmala itom buére joarampo entok mekka buére joarampo am jínehúnake béchíbo.

Mazahua • Jnatrjo

Ngek'o ra sò'ò ra ts'a yo derecho ya, ne jyod'u ra karaji najo kja in b'onroji ñe kja xoñijomú ngek'o ra mbøkují najo.

Mixe • Ayuuk

Pun yék tsokp nta xontaakén jotku'k a't játs ntuunén pun ti ntsookién, jáh yék tsokp játs mpatééké ia'tén kutuuk madi ya tuu yoyp nëy duún madi tump naxwinapitsemý.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Takua ná kuú koó va'a, tsa'á kuè derechuyo, na koo va'á tsi nivi ñoó, tsi nivi ñàà kumi inká ñuu, takua na kuú ká'an tütúyo tsa'ó.

Náhuatl • Mexicano

Tlen ika nelnelía tijnemilísej nochi to axka tlapiális uan tlen tij nekísej tij chiuásej monéki ti itstósej ipan kuajkuálsi youáltik nemilistli ni ueyialtépetl uan nojkía sekínok ueyialtepétlmej tlen kin mokuiláuis.

Purépecha • P'urhepecha

Uétarhisíni sési irekani kótsikuarhu ka parhakpenirhu ka isí jimbo úni marhuatani ini janarhapekuechani.

Tsel'tal • Bats'il K'op

Te yu'un ya jmulantik ka'aytik te ujtsbal lekilal te ay ta tojoltik, toj me sk'an lam xkuxinotik be'el le'ta jlumatik soknix ta yan lum k'inál be'el yu'un jich lek ya ka'aytik kanantayel.

Tsotsil • Bats'i K'op

Ti sk'oplal ich'el ta muk' ti jamal snopel xchapel kuxleje tsk'an ti skotol jnaklometike li' ta jlumatik xchi'uk yan banomiletik lek ta xich'sba'ik ta muk'.

Zapoteco • Diidxaza

Naquiiñepe' gacanenu bini casi laanu ndaani' xquidxinu ne guidubi gudxilayúdi', ti ganda guibaninu neza ne qui chu' dxi gapanu xiixa bieque, pa caa chu' ni gucueeza laanu.



ARTÍCULO 29

Todos tenemos responsabilidades con las demás personas y debemos proteger sus libertades y derechos.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on yaanto'on ba'alo'ob unaj k-beetik yo'olal u lak' máako'ob yetel k'abéet k-booch'besajtik u jáalk'abtsililo'ob yetel u déerecho'ob.

Mayo • Yorem-nokki

Símetakate nokyöriam jípure waatem bátörim maki entok te bem jita yaabáarew bem lútüriam suáyapo yumala.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxkezuji pesk'u ra pjöruji in derecho yo nrre.

Mixe • Ayuuk

Xpaatëm tuke'yë jäts jëkxón nwintsëékë a'tën ja'y jäts jotku'k a't tpaatëd, tuntëd pun ti tya oyëdëp, tya yëkxonëdëp.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Ra nditusó kumi chú'un tsa'á tütúyo, ñàà koto va'á ñàà, takua na koó va'a tsi nivi ñoó tsi inká nivi aa ñàà ndeé yachí aa ndeí tsíkâ, ra kumi ñàà derechu ñàà masta'án ná ñàà.

Náhuatl • Mexicano

Nochímej tij piaj tlemach tekichialístli in uaya sekínoj tلاكámej uan siuámej uan monéki ti kin mokuitlauilísej tlen ki nékij ki chiuásej uan in tlapíalis.

Purépecha • P'urhepecha

Iáminduechaksí k'uaninchasinga jarhoatani máteru k'uiripuechani ka kuájpikuani janantarhpekuaechani.

Tseltal • Bats'il k'op

Jpisiltikme ay ta tojoltik te k'ux ya ka'aybatik ta kanantaybelbatik ta stojol te lekil koleltik ta k'inal.

Tsotsil • Bats'i k'op

Jkotoltik la me' o-yuk ta jol ko'ontontike ti chkich'eltik ta muk' sventa jpojtik chí'iltike ja ti ta komon sk'an jkeltik ech'el ti stsakel ta muk' li jkuxlejaltike.

Zapoteco • Diidxaza

Guiranu napanu xidé gu'ya' chaahuinu guira' bini ne gacanénu guiaapa guenda nabani xtica' ne guira' ni napaca' ra tiisi nuuca'.



ARTÍCULO 30

**Nadie en ninguna parte del mundo
puede utilizar esta Declaración como pretexto
para despojarnos de nuestros derechos humanos.**

Maya • Maaya

Mixmáak je'tu'uxak ti'yóok'ol kaab uchak ka' u
beet u meyaj ti'leti' le nojt'aanaltsila,
chéen wa yo'olal ka' u tselto'on
k-déerechoil wíinikil.

Mayo • Yorem-nokki

Kaabe ímí ániachi iká nokta attía
báareka eena wachi chátuka jume itom
bátólütüriam itom uwwa báareka.

Mazahua • Jnatrjo

Nrrenxe kja nu xoñijomu, k'o para nu
Declaración dya so'o ra ngank'a in
derechos humanos.

Mixe • Ayuuk

Ni pën kia paatyë jäts nigó ta kapxpät ya
Naxwinapitsemy Kutuuk jäts xkaoy tyuunën jäts kadi
njotku'k tawaktäänédët ixëm tuké'yë nja'y ia'tyën.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Ni in nivi nchii nikú nuú yiviyo, kuú ka'in
tsa'á kuè tu'unyo takua maa sta'in kue
derechu inká nivi.

Náhuatl • Mexicano

Axákaj yon axkánaj nochi ni tlaltipáktli uéli
ki tekiuisej ni Tlajtóli uan ipan mo tlaxkilisej
ika tech kuilisnekisej nochi to tlakatlapiális
mokuitlauilístli.

Purépecha • P'urhepecha

No néma úati no náni parhaperirhu ini
Uandakuani jupikuarhiparini juchantsi
jananarhpekua euakuarhini.

Tseltal • Bats'il k'op

In te sjunal Te Slekil Ujtsbal Kuxinel ta Spamal Lum
K'inal mayuk me mach'a stak' stu'un ta spojel te
ujtsil kuxinel ta stojol te winiketike.

Tsotsil • Bats'i k'op

Mu la me junuk ta vinik stak' stunes li Yalvenal
Yich'elik ta muk' Jchi'el Jk'opojeletik sventa
xutilan o spojbe' xchi'el xkuxlejal li xchi'iltake.

Zapoteco • Diidxaza

Guiruti' bini, neca nabeza guintiicasi guidxi nuu
guidubi gudxilayúdi', zanda gaxha' xiixa' xtinu, ne
gusiguii guini' cani lú ca Diidxa' Nadipa' ca rari'.





Nuestro país es multilingüe

México se caracteriza por su diversidad lingüística. En nuestro territorio además del español se hablan las lenguas de los pueblos indígenas originarios.

Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) existen 68 agrupaciones lingüísticas cada una de ellas con una o más variantes lingüísticas. En todo el país hay más de 360 variantes que son consideradas como lenguas o idiomas. Algunas como el náhuatl son habladas por más de un millón de personas, mientras que otras están en riesgo de desaparecer ya que sus hablantes son, en algunos casos, menos de 50 personas. Sin embargo, todas son reconocidas como lenguas mexicanas al igual que el español.

En este libro hemos incluido una selección de algunas de estas lenguas indígenas con base en criterios como el número de hablantes, las familias lingüísticas y su ubicación geográfica. Aunque es una muestra pequeña, nuestro propósito es que en futuras ediciones incluyamos otras lenguas tan importantes y valiosas como las que aquí se presentan.

Nuestro sincero agradecimiento a los traductores, todos ellos reconocidos escritores, que colaboraron de manera entusiasta en este libro.

Rolando Humberto Ek Naal • Maya peninsular

Emilia Buitimea • Mayo de Sonora y Sinaloa

Jonás García González • Mazahua del Oriente del Estado de México

Martín Rodríguez Arellano • Mixe de Oaxaca

Celerina Patricia Sánchez Santiago • Mixteco de San Juan Mixtepec, Oaxaca

Magdalena Flores de la Cruz • Náhuatl de la Huasteca de Hidalgo

Gilberto Jerónimo Mateo • Purépecha de Michoacán

Armando Sánchez Gómez • Tzeltal de los Altos de Chiapas

María Enriqueta Lunez Pérez • Tsotsil de los Altos de Chiapas

Francisco de la Cruz Jiménez • Zapoteco del Istmo de Tehuantepec

Lenguas indígenas con más hablantes

Agrupación lingüística	Hablantes	Variantes lingüísticas
Náhuatl • Mexicano	1,725 620	30
Maya • Maaya	859,607	1
Tzeltal • Bats'il K'op	556,720	4
Mixteco • Tu'un ñuu savi	517,665	81
Tsotsil • Bats'i K'op	487,898	7
Zapoteco • Diidxaza	479,474	62
Otomí • Hñahñú	307,928	9
Totonaco • Tutunáku	267,635	7
Ch'ol • Lakt'añ	251,809	2
Mazateco • Enna	239,078	16
Huasteco • Tenek	173,765	3
Mazahua • ɛnatrjo	147,088	2
Purépecha • P'urhepecha	141,177	1
Chinanteco • ɕujmi	138,741	11
Tlapaneco • Me'phaa	134,148	9

Fuente: INEGI, Encuesta Intercensal 2015. Para mayor información sobre el número de hablantes de otras lenguas indígenas consultar la página http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm



*Nuestros derechos en nuestras palabras.
La Declaración Universal de Derechos
Humanos en lenguas indígenas de México,
se imprimió en los talleres de Solar Servicios
Editoriales, Calle 2 N° 21, Col. San Pedro
de Los Pinos, C.P. 03800, México, D.F.,
en el mes de noviembre de 2016.*

Sobre las ilustraciones

Las ingeniosas y originales imágenes que adornan este libro fueron elaboradas con el propósito de resaltar la diversidad cultural y creativa de la artesanía de los pueblos originarios de México.

Alebrijos de San Martín Tilcajete (Oaxaca)



Cuadros de estambre huichol (Nayarit)



Textiles de Tenango de Doria (Hidalgo)



Juguetes tradicionales

